



**T.S.F  
ELECTRICITE  
DISQUES**

**HRHONE-LUMIERE**

19-21  
COURS  
LAFAYETTE  
LYON



*J. Beck*  
PROPR<sup>DE</sup>

Distributeur  
Officiel :

**PHILIPS  
DUCRETET-THOMSON  
MARCONI. POINT-BLEU**



**Fruidam**

LE JUS DE FRUITS  
DE QUALITE

DEPOT :

**TAPONIER**

40, RUE SAINT-MAURICE — LYON

P. 13-64

**THEATRE DES CELESTINS**

Directeur : CHARLES GANTILLON

SAISON 1949-50

DU 26 AU 30 OCTOBRE :

A L'OCCASION DE LA COMMEMORATION  
DU CENTENAIRE DE LA MORT DE BALZAC

CHARLES DULLIN  
et SIMONE JOLLIVET

présentent à Lyon avant Paris

**LA MARATRE**

d'Honoré DE BALZAC

Adaptation de Simone JOLLIVET  
Mise en scène de Charles DULLIN  
Musique de Marcel DELANNOY  
Décor et costumes de Michel JUNCAR

Les costumes ont été exécutés dans les Ateliers du  
Théâtre des Célestins, sous la Direction de :  
Cloilde CHEVALIER

Le décor a été exécuté par les Ateliers CHAMBEFORT  
Meubles de la Maison FLAMAND, 7, rue Auguste-Comte,  
et de la Maison CHALEYSSIN, 3, rue Président-Carnot.

Régisseur général : Joseph DEMEURE  
Chef Machiniste : Gilbert ORSONI  
Chef Electricien : Jean BOYER

**LACOSTE**

**M. GODARD, Succ<sup>r</sup>**

« le chapelier de l'homme moderne »

8, rue Président-Carnot, LYON  
8, place de l'Hôtel-de-Ville, SAINT-ETIENNE

CHAPELIER POUR DAMES

**L.  
CAMBRILLAT**

OCULARISTE  
OPTICIEN

7, PL. DES CÉLESTINS  
A L'ENTRESOL  
TÉL. F. 74-32

Yeux artificiels  
d'après nature  
seul Fabricant à Lyon

haute couture

*France Menclot*

1, RUE DU PLAT - LYON

# RADIO-ELVE

LESNE-VIGNON

2, QUAI JULES-COURMONT - LYON

*Agent des premières marques  
Françaises et Américaines*

DE POSTES T. S. F.  
FRIGORIFIQUES  
CUISINIÈRES  
MACHINES À LAVER

1850 CENT ANS DE SUCCÈS 1950

AMEUBLEMENT  
DÉCORATION

**HENRI BONJOUR**

S. A. R. L. AU CAPITAL DE 3.000.000

DÉCORATEURS  
ENSEMBLIERS

**LYON**

42-44, COURS DE LA LIBERTÉ, 42-44  
TÉLÉPHONE : MONCEY 11-60



**Roux - Marquand**

7 et 9, rue de Brest  
(EX-RUE CENTRALE)

LE RENDEZ-VOUS  
DE L'ELEGANCE MASCULINE

*La Chemiserie  
des Archers*

SHIRTMAKER

*J. Leclerc*

14, RUE DES ARCHERS TÉL. GAILLETON 40-40

# CALIXTE

58  
COURS MORAND



TÉL.  
LALANDE 34-91

*le chausseur de Lyon*

SOCIÉTÉ À RESPONSABILITÉ LIMITÉE AU CAPITAL DE 750.000 FRANCS

*A. Bourgeois-Tollet*

CERAMISTE - VERRIER  
91, RUE DE L'HÔTEL-DE-VILLE  
FRANKLIN 78.12

TOUT LE DÉCOR  
DE LA TABLE  
Ses porcelaines  
Ses cristaux  
Ses faïences

POUR LE HOME  
Ses objets d'art  
Ses fantaisies



VENTE DIRECTE

**KIRCHMAYER**

ENSEMBLIER-DECORATEUR

29, RUE FRANÇOIS-GARCIN  
Tél. Moncey 48-06 LYON

(ANGLE 84, R.  
PART - DIEU).



Charles DULLIN

Harcourt, Paris



LA QUALITE AU SERVICE  
DE LA MODE

*Au Tout Lyon*

LA TRADITION  
DU **CORSET**

25, RUE PAUL - CHENAVARD

LUNETTES MODERNES - JUMELLES



**CERF-OPTIQUE**

8, PLACE BELLECOUR

4, PASSAGE DE L'HOTEL-DIEU  
LYON

MANNEQUINS

**STOCKMAN**

DÉPÔT DE FABRIQUE  
POUR LE SUD-EST

*La Couturière*

1, RUE CONSTANTINE - LYON  
Tél. Burdeau 63-64

BOUTONS BRODERIES  
et tous Accessoires pour Couture.

**Grégoire**  
TAILLEUR

9, PLACE DES JACOBINS

Les Magasins

MAZET ET  
GRATALOUP

SOIERIES  
LAINAGES

LYON

70, rue de l'Hôtel-de-Ville • Tél. : F. 43.56

TOUTES **FOURRURES**  
SUR MESURES  
ET CONFECTION

TRANSFORMATIONS  
REPARATIONS  
CONSERVATION

**M. Legros**

ARTISAN-FOURREUR  
9, RUE DE MARSEILLE  
LYON. - TEL. P. 39-69

*Rayon spécial fourrures pour enfants*

ARTICLES POUR  
CADEAUX  
SPECIALITE DE  
BRIQUETS  
MARQUES EN EXCLUSIVITE

**La**  
**Régence**

( PASSAGE DE L'ARGUE )  
40, PL. DE LA REPUBLIQUE  
L Y O N

## C<sup>IE</sup> NORDIQUE DE FOURRURES

UNE MAISON  
DE CONFIANCE

5, RUE DES ARCHERS - LYON

J. MENNETON

## L'Atelier

27-29, RUE FERRANDIÈRE  
LYON

AMEUBLEMENTS

# LA MARÂTRE

Lors de la première représentation de « La Marâtre » au Théâtre Historique, en mai 1848, la pièce n'obtint qu'un demi-succès; pourtant, le public avait bougé. Dans le compte rendu que fit dans son feuilleton du « Temps », en 1933, M. Adrien Bellesort, du « Faiseur » qu'il n'avait pas aimé, il me prit à parti pour me reprocher, bien injustement d'ailleurs, car, enfin, chaque chose en son temps, de n'avoir pas plutôt choisi « La Marâtre ». Adrien Bellesort, qui connaissait suffisamment Balzac, n'avait pas tous les torts.

On a vu que le public de 1848 avait, lui aussi, perçu les qualités incontestables que le critique du « Temps » reconnaissait à cette pièce. Mais celle-ci, défigurée souvent par des maladresses, étouffée sous une superfluité de texte et surtout compromise par un dernier acte d'une nature dramatique qui ne s'enchainait pas avec celle des actes précédents ou bien s'enchainait avec un insuffisant bonheur, avait laissé son auditoire insatisfait. Ce n'était pas encore tout à fait ce qu'il attendait de Balzac.

Quand il écrivit cette œuvre, il était alors dans cette dernière période de sa vie, où il se sentait talonné par une créancière bien autrement terrible que toutes celles et tous ceux qui l'avaient harcelé sans interruption au cours de sa carrière: il devait mourir deux ans après.

La caractéristique de cette pièce est d'être une tentative d'expression théâtrale d'un milieu et d'une action originalement balzacienne, analogue à celle que l'on rencontre dans la plupart de ses nouvelles ou de ses romans. Les deux héroïnes sont bien et avant tout des femmes de Balzac. Ce sont, que l'on me passe l'expression, « des dures », car s'il y a des « douces » dans son œuvre, on n'y rencontre jamais de « moutonnières victimes ».

Les deux protagonistes de « La Marâtre » peuvent grossièrement représenter: l'une, la femme de 30 ans, telle que Balzac l'a conçue, l'autre, le type de l'ingénue intrépide et au besoin terrible, du genre de Nathalie de Waterville (Albert Savarus).

Une rivalité les met aux prises et dans ce « cœur à cœur », ose-t-on dire, laquelle des deux se montrera-t-elle le plus passionnément redoutable? La femme de 30 ans, forte de son expérience, de son savoir-faire et de la fougue inextrimée de sa passion? Non, précisément: alourdie, comme une reine d'abeilles, par dix ans de cette même passion et la oratique virtuosité d'un mensonge quotidien, elle sera battue sur son propre terrain par la jeune fille, légère comme un Ephèdre Grec lancé à la course, portée par sa foi juvénile en l'absolu et invulnérable de par l'implacable force de sa virginité.

Outre le sujet et les situations, nombreux sont les moments de la pièce où l'on sent ces

(Suite page 8).

TOUT

## L'AMEUBLEMENT

MENARD

53, COURS DE LA LIBERTÉ • LYON  
TEL. MONCEY 26-69

*a réuni pour vous*

tout ce qui concerne, l'installation  
et l'embellissement de votre intérieur

TISSUS - TENTURES - VOILAGES  
SIEGE - TAPIS - LITERIE

Toutes fournitures pour ameublement

## Christiane Godde



COUTURIER  
ET CHAUSSEUR  
DES JEUNES



SES CRÉATIONS TRICOTÉES MAIN  
« MAD et BAB »

SES CADEAUX DE NAISSANCE  
et toutes ses trouvailles

8, AVENUE MARÉCHAL-DE-SAXE, LYON  
Lalande 00.97

CRISTAUX PORCELAINES LUMINAIRES  
Copie de l'Ancien — Style Moderne  
TOUS LES CADEAUX

**Florence**

SPECIALISTE en CRISTAUX

35, RUE VICTOR-HUGO - LYON  
F. 62-27

**CHEMISERIE DE L'OPÉRA**

27, PL. DE LA COMÉDIE - LYON  
NETERIE DE LUXE "Marcor"

LES BAS.  
LES CHAUSSETTES LES  
PLUS SOLIDES DU MAR-  
CHÉ MONDIAL  
PUR FIL, PURE LAINE  
NYLON.

**CAJON**  
Le Créateur Mondial des chaussettes Nylon

VENTE AU DETAIL  
TOUTES POINTURES  
SUR MESURE  
39, RUE PAUL-CHENAVARD  
2, PLACE JULES-FERRY, 2



CRÉÉ PAR

A.  
M  
A  
I  
N

5, place Edgar-Quinet • LYON

**BIJOUX**

MONTRES  
OMEGA  
ROLEX  
ZENITH  
UNIVERSAL

**H. CHAMBAT**

FABRICANT-JOAILLIER

67, Av. MARECHAL-FOCH  
LYON

Angle cours Roosevelt

EXPERT  
PRES MM. LES  
COMMISSAIRES  
PRISEURS  
DE LYON

**BRILLANTS**  
ET  
**BIJOUX D'OCCASION**

# D I S T R I B U T I O N

Le Général .....

Vernon .....

Ramel .....

Ferdinand .....

Godard .....

Félix .....

Le Juge .....

Champagne .....

Le Pharmacien .....

Le Médecin .....

Napoléon .....

Le Brigadier .....

Agathe .....

Pauline .....

Marguerite .....

Le Trio .....

MM. **Charles DULLIN**

LUCIEN ARNAUD

MARCEL D'ORVAL

JEAN VERLET

CLAUDE D'YD

PHILIPPE GRENIER

GUY PIERAULD

CHARLES LAVIALLE

CHARLES CHARRAS

PIERRE PRADAL

SERGE LECOINTE

ETIENNE DE SWARTE

M<sup>mes</sup> CAMILLE FOURNIER

ELÉONORE HIRT

ANNIE CARRIEL

MM. ABONDANCE

BOUCHER

DE MALVESIN

LES LAINES

**anny blatt**

réputées dans le monde entier

LES LAINES

**anny blatt**

5, RUE PRÉSIDENT-CARNOT

LES LAINES

**anny blatt**



**L. EMARD**

OPTICIEN-LUNETIER

65, RUE DE LA RÉPUBLIQUE

LYON

**BOEU**

TISSUS RUE DE LA CHARITE - LYON

Tél. F 77-32

*Aline Mugnier*

28, rue Victor • LYON • Tél. : F. 43-64

gaines, soutien-gorge  
lingerie fine  
haute mesure

*haute  
couture*

**LA PETITE JEANNETTE**

35 RUE DE BREST



**Lustreuse**

**"NÉNETTE"**

permet AUX AUTOMOBILISTES de nettoyer leurs voitures à sec, sans peine, sans se salir les mains et sans déplacement de poussière.

Demandez-la à votre garagiste ou dans tous magasins d'accessoires autos.

# Joannès Nandron

CHEF DE CUISINE  
Meilleur Ouvrier de France Paris 1949

26, QUAI JEAN-MOULIN  
(Ex-Quai de Retz)

**LYON**

**SES SPECIALITES  
SA CAVE**

TÉLÉPHONE  
GAIL. 93-28

## LA MARATRE (suite)

situations « à sueurs froides dans le dos » des meilleurs fragments de Balzac. Les autres personnages, toujours de la même veine balzacienne, mais incomplets, un peu comme un insecte dans sa robe de nymphe et dont une aile, par une circonstance quelconque, n'aurait pu se développer et requièrent, pour prendre tout à fait vie, une maieutique qui, dépassant le premier travail de l'adaptation, dépend du metteur en scène. Comme pour le « Faiseur », mais dans un tout autre genre, « La Marâtre » nécessite, afin de prendre toute sa personnalité balzacienne, une transposition.

En ce qui concerne l'adaptation, la principale difficulté consistait à unifier le ton de la pièce, à l'empêcher de tomber dans le mélodrame, sans pour cela l'amenuiser en la ramenant strictement à la comédie.

Je me suis employée à en assortir les couleurs, en un mot à en faire, et cette désignation un peu arbitraire me paraît cependant exprimer assez justement ce que la pièce est devenue : « Une Comédie Mélodramatique ».

L'emploi de la musique, non plus comme un simple agrément scénique, mais venant renforcer l'expression de l'acteur, m'a servi souvent à imposer à la fois un corset et un rythme à la mise en scène.

Si nous avons choisi Dullin et moi, et s'il nous est permis de le faire, de présenter cette œuvre à l'occasion du Centenaire de Balzac, ce n'est pas pour moi du moins sans une intime raison.

Oui, Balzac fut toujours sensible aux petits cadeaux ; avec quelle âpreté, quelle insistance, ne réclamait-il pas de sa sœur Laure qu'elle fasse pour lui deux écrans bleus, brochés de noir. — « Ah ! Laure, si tu savais comme je raffole (mais motus !) de deux écrans bleus « brochés de noir » (toujours motus). C'est, au milieu de mes tourments, un point sur lequel « revient toujours ma pensée ! Alors, j'ai dit : « Je vais confier ce désir à ma sœur Laure. « Quand j'aurai ces écrans, je ne pourrai rien faire de mauvais ! »

Il me plaît de considérer son Centenaire, non comme une Commémoration pompeuse, officielle et triste, mais plutôt comme une sorte d'anniversaire familial.

Si donc, pour le lui souhaiter à son gré, j'avais pu lui faufiler adroitement un petit ouvrage dont il n'a certes pas besoin pour sa gloire, mais auquel il ne serait pas insensible de voir rendre justice, je le crois, je serais heureuse, profondément.

(Extrait d'une étude sur le théâtre de Balzac.)

Simone JOLLIVET.

# CHARVET

Horloger de la Ville

1852

48, Rue de l'Hôtel-de-Ville

Fr. 49-61

# ADRILLON GARAVEL

Tailleurs

23, RUE THOMASSIN - F. 37-19

**SERVICE RAPIDE**

PARIS • MARSEILLE • CANNES • NICE • AFRIQUE DU NORD

# LAMBERT & VALETTE

S. A.

21, RUE LOUIS-BLANC — L. 42-27 ET L. 79-78 — LYON — 17, RUE CHILDEBERT — F. 45-75

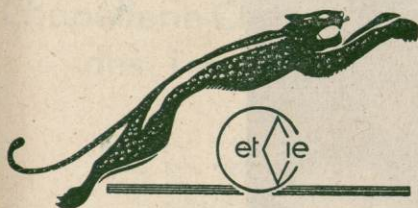
**GROUPAGES**

UN BON  
CHOCOLAT

Marquisat

**CALDERA**

23, RUE GASPARIN • LYON



*Le fourreur  
de la femme élégante*

SES MODÈLES, SA QUALITÉ, SES PRIX



**O'NEIL**

19, Place Bellecour

VÊTEMENT ANGLQ-AMERICAIN  
ADAPTE AU GOUT FRANÇAIS  
SHIRTMAKER  
S P O R T

DIRECTION **G. BIZET**

TÉL. FRANKLIN 46-91

**SIEGES**

**LITERIE • MEUBLES D'ART**

SPÉCIALITÉ DE FAUTEUILS CUIR

**Bellecour  
Ameublement**

S. A. R. L. Capital 100.000 frs,

RÉPARATIONS  
ET RÉFECTIONS  
DE SOMMIERS, MATELAS, SIÈGES

**20, rue du Plat, Lyon**

MACHINES A ECRIRE

MACHINES A CALCULER

MEUBLES DE BUREAUX

BUREAUX-GLASSEURS METALLIQUES "BECKER"

**DUPLICATEURS  
• GIRDAN 57**

*Etablissements A. Salingue*

119, RUE CRÉQUI, LYON - TÉL. L. 17-42

SA COUPE  
SA LIGNE  
• DU CHIC •  
DE L'ÉLÉGANCE

**H. Sabag**

TAILLEUR  
HOMMES & DAMES  
Diplôme de Coupe Paris 1932  
79, COURS LAFAYETTE, 79  
LYON ———— Tél. Lalonde 22-75



## *Brousseau Modèle*

39, COURS GAMBETTA - LYON  
TÉL. : M. 30-44

Lingerie fine  
Linge de Maison  
Rideaux - Layette  
TRADITION DE GOUT ET DE QUALITÉ  
DE SON ATELIER



*Simone JOLLIVET*

AMEUBLEMENT

**a.curtet**

DECORATEUR

208 rue Garibaldi, LYON - M. 57-50

BONNETERIE  
TROYENNE  
CHEMISERIE

- du choix
- de la qualité
- des prix

6, Rue Lafont - LYON - Tél. B. 34.89

HORLOGERIE  
JOAILLERIE  
ORFÈVREURIE  
OBJETS D'ART

*Lyon Bijoux*

GUILLLOT - PIZZERA

19, RUE  
DE L'HOTEL-DE-VILLE  
LYON - TÉL. B. 29-11

Chapellerie-Chemiserie  
des Terreaux

19, RUE D'ALGÉRIE  
24, RUE TERME  
LYON

TÉL. BURDEAU 26-85

Toutes les marques de qualité

TOUT L'HABILLEMENT

**"ZETT"**  
COUTURE

1, RUE ÉM.-ZOLA - LYON (Jacobins)

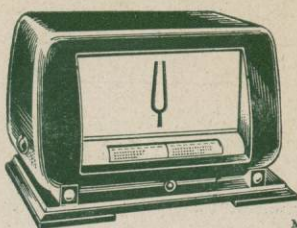
VOUS COUPE, VOUS ESSAYE  
LA ROBE DE VOTRE CHOIX  
POUR 900 FR\$  
VOTRE TAILLEUR, VOTRE MANTEAU  
AVEC 2 ESSAYAGES  
POUR 1.500 FR\$

Tissu fourni par les Clientes

- TEXTILES -

**DUCRETET - THOMSON**

L. GARNIER, Agent officiel  
35, rue de la Buire - LYON



M. 53-40

*Seul, un bon technicien  
justifiant sa réputation  
vous donnera satisfaction*

*Novedad*

CHAUSSURES DE LUXE

69, RUE DE L'HOTEL-DE-VILLE - LYON  
TÉL. FRANKLIN 45-77

**Aux Parapluies chics**

11, RUE VAUBECOUR - LYON

*Voyez notre rayon  
maroquinerie  
c r a v a t e  
et parapluie  
Recouvrements  
et réparations en  
24 heures*

REDUCTION **5 %**

SUR PRESENTATION  
DE CE PROGRAMME

## TAPIS D'ORIENT

Restaurations et Expertises de Tapis  
et Tapisseries de toutes provenances

G A R D E • NETTOYAGE

ACHAT - VENTE - ECHANGE

*P. Beylezian*

7, RUE CONSTANTINE, LYON - T. B. 41-39

## E<sup>TS</sup> HECEY

32-34, PASSAGE DE L'HÔTEL-DIEU - LYON  
F. 47-37

**tout le  
bureau à  
votre service**

Dépôt régional  
*Styla  
Reynolds*

A PARTIR DU VENDREDI 4 NOVEMBRE

*Danielle Darrieux*

DANS

# LEOCADIA

5 tableaux de JEAN ANOUILH

Mise en scène de Pierre FRANCK

Décors et costumes inédits de J. D. MALCLES

Musique de scène de Francis POULENC

## SAXE PORCELAINES

MAISON SPECIALISEE POUR  
LES ARTICLES CADEAUX

10, Avenue de Saxe  
LYON

## *Louis Dumas*

MAITRE-FOURREUR

93, RUE DE L'HOTEL-DE-VILLE  
LYON

TÉLÉPHONE: GAILLETON 18-55